

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической работе


Е.С. Сахарчук

«27» апреля 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
**ПЕРЕВОД ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
шифр, наименование

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения очная

Курс 3 семестр 5


Москва 2022

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 989 от 12 августа 2020 года.

Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

Разработчики рабочей программы:

ФГБОУ ИВО «МГГЭУ» д.и.н., профессор, профессор кафедры романо-германских языков
место работы, занимаемая должность



подпись Репко С.И. 5 апреля 2022 г.
Ф.И.О. Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков (протокол № 8 от «07» апреля 2022 г.)

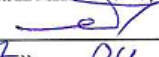
на заседании Учебно-методического совета МГГЭУ (протокол № 1 от «27» апреля 2022 г.)

СОГЛАСОВАНО:

Начальник учебно-методического управления


И.Г. Дмитриева
«27» 04 2022 г.

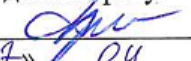
Начальник методического отдела


Д.Е. Гапеенок
«27» 04 2022 г.

Заведующий библиотекой


В.А. Ахтырская
«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета


А.А. Устиновская
«27» 04 2022 г.

Содержание

- 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ**
- 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ**
- 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**
- 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**
- 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**
- 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

Цель дисциплины «Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)» – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод газетно-публицистического текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи:

- ознакомление с основной лексикой, категориями, моделями перевода газетно-публицистического текста;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода газетно-публицистического текста с учетом специфики условий этой деятельности;
- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы направления подготовки

Дисциплина Б1.О.29 «Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)» относится к обязательной части дисциплин учебного плана. Изучение дисциплины базируется на умениях и навыках, полученных при изучении следующих дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка» (1-4 семестр), «Язык делового общения (первый иностранный язык)». Изучение учебной дисциплины «Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)» необходимо для освоения таких дисциплин, как «Перевод научного текста (первый иностранный язык)», «Перевод художественного текста (первый иностранный язык)», «общения первого иностранного языка».

1.3. Требования к результатам освоения учебной дисциплины (модуля)

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	<i>Знает</i> основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций. <i>Умеет</i> использовать основные приёмы перевода. <i>Владеет</i> языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.
ОПК-3	Способен осуществлять	<i>Знает</i> языковые и страноведческие реалии;

	<p>межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах</p>	<p>языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста.</p> <p><i>Умеет</i> определять параметры межкультурности, роль и основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и предотвращать и / или разрешать их.</p> <p><i>Владеет</i> системой представлений об истории, географии, политическом устройстве, культуре, традициях стран изучаемого языка; о связи языка с историей, географией и культурой народа.</p>
ОПК-4	<p>Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>	<p><i>Знает</i> стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.</p> <p><i>Умеет</i> найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях, отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.</p> <p><i>Владеет</i> поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.</p>
ПК-1	<p>Способен проводить лингвистический/предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями</p>	<p><i>Знает</i> принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p><i>Умеет</i> проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p><i>Владеет</i> навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>
ПК-6	<p>Способен оценивать качество и содержание информации, выделять</p>	<p><i>Знает</i> критерии оценивания качества и содержания информации.</p> <p><i>Умеет</i> оценивать качество и содержание</p>

	<p>наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию; выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту на основе междисциплинарного подхода</p>	<p>информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала. <i>Владеет</i> способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p>
ПК-8	<p>Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода</p>	<p><i>Знает</i> принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. <i>Умеет</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. <i>Владеет</i> навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p>
ПК-9	<p>Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</p>	<p><i>Знает</i> принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. <i>Умеет</i> обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности <i>Владеет</i> навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p>
ПК-10	<p>Способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы памяти и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в</p>	<p><i>Знает</i> принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода, принципы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями. <i>Умеет</i> осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>

	требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	<i>Владеет</i> навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.
--	--	--

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Объем учебной дисциплины (модуля).

Объем дисциплины «Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)» составляет 3 з.е./108 часов, зачёт в 5 семестре

Вид учебной работы	Всего, часов 108	Очная форма
		Курс 3 , часов
		5 семестр
Аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего в том числе:	36	36
Лекции (Л)	10	10
В том числе, практическая подготовка (ЛПП)		
Практические занятия (ПЗ)	26	26
В том числе, практическая подготовка (ПЗПП)	7	7
Самостоятельная работа обучающихся (СР)	72	72
В том числе, практическая подготовка (СРПП)	10	10
Промежуточная аттестация (подготовка и сдача), всего:		
Зачет		
Итого: Общая трудоемкость учебной дисциплины (в часах, зачетных единицах)	108 часов, 3 з.е.	108 часов, 3 з.е.

2.2. Содержание разделов учебной дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Формируемые компетенции (индекс)
1.	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.	Особенности выполнения перевода. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.	ОПК-2 ОПК-3 ОПК-4 ПК-1 ПК-6 ПК-8 ПК-9 ПК-10
2.	Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The Daily Mail, Metro UK, The New York Daily News).	Зрительно-устный перевод с английского языка на русский текста средней сложности.	ОПК-2, ОПК-3 ОПК-4, ПК-1 ПК-6, ПК-8 ПК-9, ПК-10
3.	Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты The Daily Mail, Metro UK, The Sun, The New York Daily News)	Зрительно-устный перевод с английского языка на русский текста средней сложности.	ОПК-2, ОПК-3 ОПК-4, ПК-1 ПК-6, ПК-8 ПК-9, ПК-10
4.	Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).	Зрительно-устный перевод с английского языка на русский текста средней сложности.	ОПК-2, ОПК-3 ОПК-4, ПК-1 ПК-6, ПК-8 ПК-9 ПК-10
5.	Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет The Washington Post, The Guardian).	Последовательный перевод (с записями) с английского языка на русский и с русского на английский.	ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10
6.	Тема 6. Перевод текста	Предпереводческий анализ текста.	ОПК-2,

	художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания The Huffington Post).	Зрительно-письменный перевод с английского языка на русский текста средней сложности.	ОПК-3 ОПК-4, ПК-1 ПК-6, ПК-8 ПК-9, ПК-10
7.	Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).	Зрительно-письменный перевод с русского языка на английский текста средней сложности.	ОПК-2, ОПК-3 ОПК-4, ПК-1 ПК-6, ПК-8 ПК-9, ПК-10
8.	Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи премьер-министра Соединенного Королевства, президента США).	Предпереводческий анализ текста. Зрительно-письменный перевод с английского языка на русский текста средней сложности.	ОПК-2, ОПК-3 ОПК-4, ПК-1 ПК-6, ПК-8 ПК-9, ПК-10
9.	Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).	Зрительно-устный перевод с английского языка на русский текста средней сложности.	ОПК-2, ОПК-3 ОПК-4, ПК-1 ПК-6, ПК-8 ПК-9, ПК-10

2.3. Разделы дисциплины и виды занятий

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела	Аудиторная работа		Внеауд.	Объём
		Л	ПЗ/ЛР	работа	в часах
		в том числе, ЛПП	в том числе, ПЗПП/ЛРПП	СР	Всего
		в том числе, СРПП	в том числе, ПП		
1	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.	2		8	10
2	Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The Daily Mail, Metro UK, The New York Daily News).	2	2	8	12
3	Тема 3. Перевод событийной заметки с	2	2	8	12

	сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Daily Mail, Metro UK, The Sun, The New York Daily News)				
4	Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).	2	4	8	14
5	Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет The Washington Post, The Guardian).		4	8	12
6	Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания The Huffington Post).		4	8	12
7	Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).		4	8	12
8	Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи премьер-министра Соединенного Королевства, президента США).		4	8	12
9	Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).	2	2	8	12
	<i>В том числе III</i>		7	10	17
	<i>Итого:</i>	10	26	72	108

2.4. План самостоятельной работы обучающегося по дисциплине (модулю) Очная форма обучения

№	Название разделов и тем	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость (часов)	Формируемые компетенции	Формы контроля
1.	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.	Изучение теоретического материала по теме раздела	8	ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ПК-1, ПК-6, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Устный опрос
2.	Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The Daily Mail, Metro UK, The New York Daily News).	Отработка техники перевода текстов информационного жанра	8	ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ПК-1, ПК-6, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок

3.	Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Daily Mail, Metro UK, The Sun, The New York Daily News)	Отработка техники перевода событийных заметок	8	ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ПК-1, ПК-6, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок
4.	Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).	Отработка техники перевода текстов аналитического жанра	8	ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ПК-1, ПК-6, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок
5.	Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет The Washington Post, The Guardian).	Отработка техники перевода заметок на общественно-политическую тему	8	ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ПК-1, ПК-6, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок
6.	Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания The Huffington Post).	Отработка техники перевода текстов художественно-публицистического жанра	8	ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ПК-1, ПК-6, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок
7.	Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).	Отработка техники перевода текстов комментариев о реакции на новое явление	8	ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ПК-1, ПК-6, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок
8.	Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи премьер-министра Соединенного Королевства, президента США).	Отработка техники перевода ораторской прозы	8	ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ПК-1, ПК-6, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок

9.	Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).	Отработка техники перевода жанра сетевого текста	8	ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ПК-1, ПК-6, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок
----	---	--	---	--	--

3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Во время самостоятельной работы обучающиеся знакомятся с информацией материалов следующих сайтов сети Интернет:

1. <https://www.fld.mrsu.ru/wp-content/uploads/2016/09/Perevod-tekstov-SMI-s-anglijskogo-i-nemeckogo-yazykov-na-russkij.pdf>
2. https://sdo.mgpu.ru/pluginfile.php?file=%2F316013%2Fmod_resource%2Fcontent%2F1%2FTEORIYA_PEREVODA_KURS_LEKTSIY%5B2%5D.pdf
3. https://kpfu.ru/staff_files/F1611137954/Garaeva_M.R._Giniyatullina_A.Ju._Perevodcheskij_analiz.pdf
4. <https://megapredmet.ru/2-8614.html>
5. <https://disser.spbu.ru/files/disser2/disser/LhCdKkgYBT.pdf>
6. <http://dodiplom.ru/ready/77421>
7. https://vestnik.tspu.edu.ru/files/vestnik/PDF/articles/eremina_n._v._71_78_5_202_2019.pdf
8. <https://cyberleninka.ru/article/n/stilisticheskie-osobennosti-perevoda-anglijskih-gazetno-publitsisticheskikh-tekstov/viewer>
9. <https://elib.pnzgu.ru/files/eb/doc/mTix2PQ9w1J.pdf>
10. https://studbooks.net/2105857/literatura/osobennosti_perevoda_gazetno_informatsionnyh_materialov
11. https://langtown.ru/blog/theoretical_phonetic/6.html
12. <https://study-english.info/media-language-translation.php>
13. <https://scipress.ru/philology/articles/problema-perevoda-zagolovkov-v-publitsisticheskom-tekste-s-anglijskogo-yazyka-na-russkij.html>
14. <https://www.iterviam.ru/gum-nauk/translation/publicistika-perevod>
15. https://vuzlit.ru/855978/sredstva_perevoda_gazetno_publitsisticheskikh_tekstov
16. <https://pandia.ru/text/81/485/33298.php>
17. <https://www.toptr.ru/library/translation-truth/perevod-publicistiki-na-chto-obratit-vnimanie.html>
18. https://dspace.tltsu.ru/bitstream/123456789/8697/1/Серякова%20Ю.А._ЛИН6-1403.pdf
19. <https://englex.ru/stylistics-and-vocabulary-of-english-headlines/>
20. <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2020/kodatskaya-2020.html>
21. <https://infourok.ru/proektnaya-rabota-na-temu-osobennosti-perevoda-tekstov-gazetno-publicisticheskogo-stilya-s-angliyskogo-na-russkiy-3161310.html>
22. https://langtown.ru/blog/theoretical_phonetic/6.html
23. <https://odiplom.ru/lab/osobennosti-perevoda-angliiskih-gazetno-informacionnyh-tekstov-na-russkii-yazyk.html>
24. <https://moluch.ru/archive/48/6080/>
25. <https://nauchkor.ru/uploads/documents/587d364a5f1be77c40d58bb3.pdf>
26. https://vk.com/wall-47151631_344
27. <https://duo.pf/osobennosti-perevoda-anglijskih-gazetnyh-tekstov/>
28. <http://www.thinkaloud.ru/grad/nketsia-grad.pdf>
29. https://ulspu.ru/upload/img/iblock/6bc/b1.v.dv.11.2_fa_perevod-publitsisticheskikh-tekstov.pdf
30. https://vkr.pspu.ru/uploads/7970/Gabdullina_vkr.pdf

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях и в самостоятельной работе обучающихся

Семестр	Вид занятия (Л, ПЗ, ЛР, в том числе, ПП)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
5	Л	ИКТ-технологии	4
	ПЗ	Обучение в сотрудничестве	8
Итого:			12

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

6.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

Входной контроль не предусмотрен.

Текущий контроль предусматривает блиц-опрос (письменно); перевод контрольного текста письменно и устно, анализ переводческих ошибок.

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с английского языка на русский:

<https://edition.cnn.com/2013/11/16/us/jfk-assassination-conspiracy-theories-debunked>

During the half century since President John F. Kennedy was assassinated, you may have heard about a few conspiracy theories. Decades of investigations, hearings, documents, records, books and interviews have failed to satisfy conspiracy theorists with a definitive answer to The Question: Did Lee Harvey Oswald act alone when he shot the President? At one time or another, doubters of the lone gunman theory "have accused 42 groups, 82 assassins and 214 people of being involved in the assassination," said author Vincent Bugliosi. 1. "LBJ knew about the plot". "It's based primarily on statements made by Madeleine Brown," who Perry described as a "crackpot." Brown -- who died in 2002 -- claimed to have had an affair with Johnson. She also claimed that LBJ had attended a party with ex-Vice President Richard Nixon, FBI Director J. Edgar Hoover and others the night before the attack. According to Perry, Brown said LBJ whispered into her ear, "After tomorrow, those Kennedys will never embarrass me again. That's no threat. That's a promise." "That's absolutely not true," said Perry, who said his research proved LBJ couldn't have been at the alleged party that night, debunking Brown's story. "A lot of Texans didn't like Johnson -- they thought he was a crook -- so as a result, they started creating this fiction after the assassination where he wanted Kennedy out so he could be president," Perry said. "But we've found no evidence, and we know that all the stuff that Madeleine Brown said was contrived." 2. "The U.S. elite gave the order». "The claim is that Kennedy was going to pull (American) troops out of Vietnam (and that) the elite wanted to solve the crises by increasing military spending for the war in Vietnam. That's technically not correct. JFK talked about trying to resolve the situation, but he never made a claim that he was going to pull out of Vietnam." 3. "The mafia was part of the plot". Sorry, said Perry, no veracity to that. "There's at least three

different groups that they claim independently did this: There's the Chicago mob, the Miami mob, and the New Orleans mob. But it's all hearsay." 4. "The CIA did it" This is the conspiracy theory that interests Perry the most. "The problem is, of all of them, this is one I can't debunk," he laughs. "Supposedly Kennedy was fed up with the shenanigans that the CIA was pulling," Perry said. "He found out the CIA was trying to kill (Cuban leader Fidel) Castro, which is a fact. So the argument is that the CIA felt that Kennedy was going to disband them. And as a result of that, they were the ones that receive the order to kill Kennedy." Perry points out that a former head of the CIA, Allen Dulles, was a member of the Warren Commission, the special Johnson-appointed panel tasked with the official investigation of the assassination. The commission determined that Oswald acted alone. Oswald was a supporter of Soviet-backed Cuba. "We know Oswald was in the Russian embassy in Mexico City," Perry said. "We even know who he talked to. But we don't know what was said. Then a few weeks later, he shoots Kennedy." "It may have been something that they overheard involving him and the Russians. Or, maybe the CIA had Oswald on the payroll. He might have been a double agent." Is it possible that Russians ordered Oswald to do it? Not likely, said Perry. The Russians would never have ordered Oswald to kill Kennedy because of his well-known links to Russia and his pro-Cuban sympathies. Russia's leaders knew they would have been the first suspects if they'd engineered an assassination by Oswald. It would have been an act of war, which could have triggered a nuclear attack. "We need to know what happened in Mexico City," Perry said. The answer, he said, may be contained in still-classified CIA documents. The U.S. National Archives currently holds a number of unreleased CIA documents related to the assassination. Those papers are scheduled to be made public in 2017 as part of the 1992 Kennedy Assassination Records Collection Act. "CIA has followed the provisions of the JFK Assassination Records Collection Act, and the National Archives has all of the agency's documents and files on the Kennedy assassination," said CIA spokesman Edward Price. "The classified information contained in the files remains subject to the declassification provisions of the Act." So, one more question surrounding the killing of JFK: Would America be OK with that?

6.3. Тематика рефератов: (не предусмотрена)

6.4. Курсовая работа (не предусмотрена)

6.5. Вопросы к зачету:

- Методы перевода газетно-публицистического текста.
- Жанровая классификация газетно-публицистических текстов.
- Информационный жанр газетных текстов
- Аналитический жанр газетных текстов
- Художественно-публицистический жанр газетных текстов.
- Стилистические и грамматические особенности газетно-публицистического текста.
- Структурно-смысловые фиксации.
- Грамматические вопросы перевода.
- Прагматические вопросы перевода.
- Компрессия.
- Предпереводческий анализ текста.
- Типы перевода.
- Адекватный перевод.

Практическая часть:

1. Зрительно-письменный перевод текстов различных газетных жанров (размер 1000 знаков).
2. Зрительно-устный перевод аутентичного текста (размер 1200 печатных знаков).
3. Ответ на теоретический вопрос.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература

1. Чернышова Т.В. Основы теории публицистики: учебное пособие для вузов / Т. В. Чернышова. — 3-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 184 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12753-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/476749>

7.2. Дополнительная литература

1. Киселев, А. Г. Киселёв, А.Г. Теория и практика массовой информации: общество - СМИ - власть: учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности «Связи с общественностью» / А.Г. Киселёв. - М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2017. - 431 с. - ISBN 978-5-238-01742-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1028771>

2. Кормилицына, М.А. Язык СМИ : учеб. пособие / М.А. Кормилицына, О.Б. Сиротинина. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2015. - 92 с. - ISBN 978-5-9765-2185-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1035958>

7.3. Программное обеспечение

1. Microsoft Windows 10 Home.
2. Zoom.

7.4. Электронные ресурсы

1. <http://cyberspace.pglu.ru/upload/iblock/ab5/khazhnagoeva.pdf>
2. <https://www.fld.mrsu.ru/wp-content/uploads/2016/09/Perevod-tekstov-SMI-s-anglijskogo-i-nemeckogo-yazykov-na-russkij.pdf>
3. https://sdo.mgpu.ru/pluginfile.php?file=%2F316013%2Fmod_resource%2Fcontent%2F1%2FTEORIYA_PEREVODA._KURS_LEKTSIY%5B2%5D.pdf
4. https://kpfu.ru/staff_files/F1611137954/Garaeva_M.R.__Giniyatullina_A.Ju._Perevodcheskij__analiz.pdf
5. <https://megapredmet.ru/2-8614.html>
6. <https://disser.spbu.ru/files/disser2/disser/LhCdKkgYBT.pdf>
7. <http://dodiplom.ru/ready/77421>
8. https://vestnik.tspu.edu.ru/files/vestnik/PDF/articles/eremina_n._v._71_78_5_202_2019.pdf
9. <https://cyberleninka.ru/article/n/stilisticheskie-osobennosti-perevoda-anglijskih-gazetno-publitsisticheskikh-tekstov/viewer>
10. <https://elib.pnzgu.ru/files/eb/doc/mTix2PQ9w1J.pdf>
11. https://studbooks.net/2105857/literatura/osobennosti_perevoda_gazetno_informatsionnyh_materialov
12. https://langtown.ru/blog/theoretical_phonetic/6.html
13. <https://study-english.info/media-language-translation.php>
14. <https://scipress.ru/philology/articles/problema-perevoda-zagolovkov-v-publitsisticheskom-tekste-s-anglijskogo-yazyka-na-russkij.html>
15. <https://www.iterviam.ru/gum-nauk/translation/publicistika-perevod>
16. https://vuzlit.ru/855978/sredstva_perevoda_gazetno_publitsisticheskikh_tekstov
17. <https://pandia.ru/text/81/485/33298.php>
18. <https://www.toptr.ru/library/translation-truth/perevod-publicistiki-na-chto-obrativnimanie.html>
19. https://dspace.tltsu.ru/bitstream/123456789/8697/1/Серякова%20Ю.А._ЛИНБ-1403.pdf

20. <https://englex.ru/stylistics-and-vocabulary-of-english-headlines/>
21. <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2020/kodatskaya-2020.html>
22. <https://infourok.ru/proektnaya-rabota-na-temu-osobennosti-perevoda-tekstov-gazetno-publicisticheskogo-stilya-s-angliyskogo-na-russkiy-3161310.html>
23. https://langtown.ru/blog/theoretical_phonetic/6.html
24. <https://odiplom.ru/lab/osobennosti-perevoda-angliiskih-gazetno-informacionnyh-tekstov-na-russkii-yazyk.html>
25. <https://moluch.ru/archive/48/6080/>
26. <https://nauchkor.ru/uploads/documents/587d364a5f1be77c40d58bb3.pdf>
27. https://vk.com/wall-47151631_344
28. <https://дуо.рф/osobennosti-perevoda-anglijskih-gazetnyh-tekstov/>
29. <http://www.thinkaloud.ru/grad/nketsia-grad.pdf>
30. https://ulspu.ru/upload/img/iblock/6bc/b1.v.dv.11.2_fa_perevod-publitsisticheskikh-tekstov.pdf
31. https://vkr.pspu.ru/uploads/7970/Gabdullina_vkr.pdf

7.5. Методические указания и материалы по видам занятий

Тексты для перевода на практических занятиях:

1

<https://www.nydailynews.com/travel/sns-most-expensive-travel-destinations-america-20191025>

We all dream of packing our bags and taking a trip to a fun, new destination. To make those travel dreams come true takes some budgeting. As of October 2019, the current average cost for a hotel room in the U.S. is \$133 and the average cost of a domestic flight is \$365. Using data from Trivago and the U.S. Department of Transportation, as well as other studies and information about travel in the U.S., we determined which cities are pricier than others. Check out these expensive travel destinations to decide if and when they're worth the trip. Miami Beach, Florida. Miami Beach is a hot spot for vacationers. The warm weather and sunny beaches are a popular attraction year-round, especially when other cities begin to face colder weather. During the winter months, the average nightly rate for a hotel exceeds \$200. And while you may be able to snag a cheap flight here or there, the domestic rate for a flight in 2019 averaged more than \$350. Los Angeles, California. The average cost to live in Los Angeles is 17.7% higher than the national average. So tourists looking to visit the area will need to budget for higher food and drink costs. Flights are also expensive, with the average fare costing \$355 in 2019. Maui, Hawaii. If Maui, Hawaii, is on your vacation bucket list, you're not alone. According to [TripAdvisor](#), it's one of the 10 most popular U.S. destinations. It's also one of the most expensive. The average nightly rate for a hotel in the summer in Maui is a whopping \$533. And even the cheapest flights to Maui cost more than \$300.

2

<https://metro.co.uk/2021/08/23/the-10-most-affordable-cities-to-dine-at-michelin-starred-restaurants-15305013/>

The Michelin Guide book lists some of the world's most exceptional restaurants. New research from Chef's Pencil.com^[any] has identified the least expensive cities around the world to dine out at a top-rated Michelin restaurant. The platform analyzed 450 restaurants that have earned two or three stars from the Michelin Guide. They then pulled prices for the top tasting menu at each one and found that, on average, a two or three-star meal will cost \$276 per person. Copenhagen – home to the likes of Noma and Restaurant AOC – was named as the most expensive city for a Michelin star meal, coming in at \$448. Shanghai and Kyoto followed close behind in second and third place. Most expensive cities for a Michelin meal: 1. Copenhagen: \$448 (£326) 2. Shanghai:

\$406 (£296) 3. Kyoto: \$401 (£292) 4. Singapore: \$364 (£265) 5. Paris: \$358 (£261) 6. Stockholm: \$335 (£244) 7. Hong Kong: \$324 (£236) 8. Amsterdam: \$320 (£233) 9. New York: \$309 (£225) 10. Milan: \$309 (£225) On the other hand, the cheapest city was Bangkok, Thailand – where the price of a meal costs around \$164 per person. Perhaps surprisingly, Lyon in France came in second place. It is despite preconceptions about the expense of French cuisine. Lyon also has the highest concentration of restaurants in France. Other European cities such as Barcelona, Vienna, Madrid and Hamburg also placed within the top 10 for affordability. However, these impressive meals don't always have to cost the earth. For example, there are 20 Michelin star restaurants in the UK where a meal costs under \$40 (£30) per person. It doesn't include the price of alcohol.

3

<https://metro.co.uk/2021/08/27/salt-bae-london-restaurant-has-launched-but-prices-are-high-15324156/>

The Turkish chef and butcher Salt Bae has impressive 38 million Instagram followers. He goes by the name of Nusret Gökçe in real life. He may have wowed the internet with his unusual seasoning technique in 2017. In September 2021, he's opened the first London restaurant of his 15-strong Nusr-Et Steakhouse chain. But despite his worldwide meme status, people have been less than impressed by the prices at his new Knightsbridge site. Steaks on Salt Bae's menu are available for 600-700 pounds each. A 24-carat gold-leaf variety is priced at more than £700. A photo of a receipt on Twitter delves into the prices in a little more detail. It's safe to say that people are shocked by the mark-ups. According to the photo, a giant Tomahawk steak costs £630, a golden burger is £100, burrata is £25 a pop and an onion flower comes to £18. But it's not just food that comes at a price. Soft drinks will also make a dent in a customer's bank account. The receipt shows two Diet Cokes coming in at £18 and a Red Bull priced at £11. What's more, a virgin mojito costs £11 – more than the price of the cocktail with alcohol in most bars. In total, the bill in the picture comes to an eye-watering £1,812. One person on Twitter commented on the hefty price tags, stating: 'It's cheaper to fly and have food at Salt Bae's Turkish restaurant than to go to the London one – £9 for coke. £630 for Tomahawk steak. No thank you.' While another wrote: 'A man who has created an entire brand and a chain of restaurants from internet hype charges people £11 for a Red Bull.'

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	<p>11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет</p>
2	Аудитория 304	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
3	Аудитория 511	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	<p>Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) - 1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) - 1 шт.</p>

